

**1153****PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Rządu Republiki Indii na lata 2010—2013,**

podpisany w New Delhi dnia 7 września 2010 r.

**PROGRAM WSPÓŁPRACY  
MIĘDZY  
MINISTREM KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A  
MINISTERSTWEM KULTURY RZĄDU REPUBLIKI INDII  
NA LATA 2010-2013**

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Rządu Republiki Indii, zwani dalej „Stronami”,

dążąc do pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury między obydwooma państwami oraz mając na uwadze postanowienia Umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Indii, podpisanej w New Delhi dnia 27 marca 1957 roku,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1**

Strony będą sprzyjać współpracy w zakresie upowszechniania informacji na temat dziedzictwa kulturowego obydwu państw.

**Artykuł 2**

1. Strony będą wspierać współpracę między instytucjami i organizacjami zajmującymi się ochroną i konserwacją zabytków w zakresie wymiany doświadczeń oraz realizacji wspólnych projektów.

2. Każda ze Stron zorganizuje dwutygodniowy pobyt dla jednego eksperta w dziedzinie ochrony i konserwacji zabytków z państwa drugiej Strony. Szczegółowe warunki pobytu zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

**Artykuł 3**

Strony będą sprzyjać współpracy w zakresie konserwacji znajdujących się na terytorium Republiki Indii dzieł Stefana Norblina.

**Artykuł 4**

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w obydwu państwach oraz wiążącymi obydwoma państwami konwencjami międzynarodowymi.

### Artykuł 5

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie a Indian National Trust for Art and Cultural Heritage (INTACH) w New Delhi.

2. Instytucje, o których mowa w ustępie 1, zorganizują dwutygodniowe warsztaty o charakterze badawczo-edukacyjnym z zakresu ochrony, promocji i zarządzania dziedzictwem kulturowym, które odbywać się będą naprzemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indii (pierwszy raz zostaną zorganizowane w Rzeczypospolitej Polskiej w 2010 roku).

### Artykuł 6

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między muzeami, na zasadach uzgodnionych przez zainteresowane muzea.

2. Każda ze Stron zorganizuje dwutygodniowy pobyt stażowy dla jednego eksperta w dziedzinie zarządzania muzeami z państwa drugiej Strony. Szczegółowe warunki pobytu zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 7

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy archiwów państwowych obydwu państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi, w szczególności w zakresie organizacji wizyt archiwistów, realizacji wspólnych projektów, wymiany informacji, publikacji i kopii dokumentów archiwalnych stanowiących przedmiot zainteresowania każdej ze Stron.

### Artykuł 8

Strony będą wspierać współpracę między bibliotekami narodowymi obydwu państw, w szczególności w zakresie wymiany informacji i publikacji.

### Artykuł 9

1. W dziedzinie kinematografii Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i innych podmiotów w zakresie produkcji filmów, świadczenia usług filmowych, wymiany filmów na zasadach handlowych i niekomercyjnych, organizacji pokazów filmowych i udziału w międzynarodowych festiwalach organizowanych w państwie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

2. Strony będą wspierać współpracę między stowarzyszeniami filmowców i filmotekami narodowymi obydwu państw.

### Artykuł 10

Strony będą wspierać wzajemną współpracę w dziedzinie sztuk wizualnych i plastycznych, w tym bezpośrednio kontakty między właściwymi instytucjami, w celu wymiany wystaw oraz organizacji wizyt artystów i kuratorów.

### Artykuł 11

Każda ze Stron zorganizuje dwutygodniowy pobyt stażowy dla jednego eksperta w dziedzinie projektowania ubioru z państwa drugiej Strony. Szczegółowe warunki pobytu zostaną uzgodnione między właściwymi instytucjami.

### Artykuł 12

1. Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie tańca, teatru, muzyki i folkloru, dążąc do prezentacji najbardziej wartościowych pozycji w dorobku kulturalnym obydwu państw.

2. Strony będą stwarzać warunki do wymiany zespołów teatralnych, tanecznych, muzycznych i folklorystycznych.

### Artykuł 13

Strony będą wspierać realizację wizyt studyjnych i warsztatów prowadzonych przez reżyserów teatralnych i innych twórców teatralnych. Szczegółowe warunki wizyt zostaną uzgodnione między właściwymi instytucjami.

### Artykuł 14

Strony będą sprzyjać prezentacji dzieł muzycznych kompozytorów państwa drugiej Strony.

### Artykuł 15

Strony będą wspierać dokonywanie przekładów dzieł literackich swoich autorów na język lub języki drugiej Strony.

### Artykuł 16

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między szkołami artystycznymi obydwu państw, w szczególności plastycznymi i teatralnymi. Szczegółowe warunki współpracy zostaną uzgodnione przez zainteresowane szkoły i uczelnie.

### Artykuł 17

Postanowienia organizacyjne i finansowe zawarte są w Załączniku, który stanowi integralną część niniejszego Programu.

## Artykuł 18

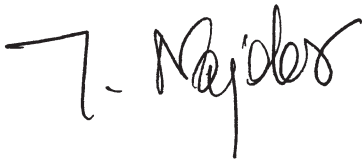
1. Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2013 roku.

2. Okres obowiązywania Programu zostaje automatycznie przedłużony do czasu wejścia w życie nowego Programu, jednak nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2014 roku.

3. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

Sporządzono w...*New Delhi*....., dnia *7 września*..... 2010 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej



Ministerstwo Kultury  
Rządu Republiki Indii



**Załącznik****POSTANOWIENIA ORGANIZACYJNE I FINANSOWE**

Strony uzgodniły następujące warunki wymiany w ramach Programu:

**I. WIZYTY (W TYM STAŻE I POBYTY STUDYJNE)**

1. W ramach niniejszego Programu mogą być organizowane wizyty twórców, artystów oraz ekspertów w dziedzinie kultury. Strony uzgodniły, że czas trwania wizyty nie przekroczy czternastu dni.
2. Strona wysyłająca przekaze stronie przyjmującej co najmniej na sześćdziesiąt dni przed proponowanym terminem wizyty wszelkie niezbędne dane na temat osób objętych wymianą w ramach niniejszego Programu, w szczególności imię i nazwisko, datę urodzenia, zawód, znajomość języków obcych, proponowany program pobytu i przybliżony termin przyjazdu.
3. Strona przyjmująca akceptuje lub odmawia przyjęcia osób objętych wymianą, w terminie czternastu dni od otrzymania informacji, o której mowa w ustępie 2.
4. W przypadku akceptacji, Strona wysyłająca informuje Stronę przyjmującą o dokładnym terminie przyjazdu i środku transportu co najmniej na czternaście dni przed planowaną datą przyjazdu.
5. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do państwa przyjmującego i z powrotem.
6. Strona przyjmująca pokrywa wynikające z programu pobytu koszty podróży na terytorium swojego państwa, w tym przejazdów lokalnych.
7. Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia.
8. W przypadku stanów nagłych mających miejsce podczas pobytu osób objętych wymianą w ramach niniejszego Programu na terytorium państwa drugiej Strony, Strona przyjmująca zapewni im opiekę medyczną. Strona wysyłająca zapewni, że osoby objęte wymianą będą posiadać ubezpieczenie (polisę), spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium państwa Strony przyjmującej, gwarantującej pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycia kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

**II. WYSTĘPY ZESPOŁÓW ARTYSTYCZNYCH**

1. Wnioski dotyczące wymiany zespołów artystycznych będą przekazywane drogą dyplomatyczną z co najmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem. Strona przyjmująca udzieli odpowiedzi w terminie dwóch miesięcy od otrzymania wniosku.
2. Strona wysyłająca z co najmniej dwumiesięcznym wyprzedzeniem przekaze stronie przyjmującej informacje dotyczące wysyłanych zespołów artystycznych, programu występów, dat przyjazdu i wyjazdu, a także dostarczy materiały promocyjne.
3. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży członków zespołów artystycznych w obydwie strony.
4. Strona przyjmująca pokrywa koszty podróży na terytorium swojego państwa, zakwaterowania i wyżywienia członków zespołów artystycznych.

5. Strona wysyłająca zapewni, że członkowie zespołów artystycznych będą posiadać ubezpieczenie (polisę), o którym mowa w pkt I. 8.
6. Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu w obydwie strony instrumentów muzycznych, kostiumów oraz elementów scenografii i wyposażenia sceny.
7. Strona przyjmująca pokrywa koszty transportu na swoim terytorium instrumentów muzycznych, kostiumów oraz elementów scenografii i wyposażenia sceny.
8. Strona przyjmująca pokrywa koszty organizacji występów, w tym koszty wynajmu pomieszczeń oraz ich dostosowania.

### III. WYMIANA WYSTAW

1. Strona wysyłająca przekaze stronie przyjmującej wszelkie niezbędne informacje dotyczące wystawy na co najmniej trzy miesiące przed uzgodnionym terminem jej otwarcia.
2. Ekspozyty powinny zostać dostarczone na miejsce ekspozycji na warunkach dogodnych dla obu Stron, najpóźniej na dwa tygodnie przed otwarciem wystawy.
3. Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu międzynarodowego ekspozycji w obie strony.
4. Strona przyjmująca w razie potrzeby pokrywa koszty opłat celnych z tytułu wystawy.
5. Strona przyjmująca pokrywa koszty transportu ekspozycji na terytorium swojego państwa.
6. Strona przyjmująca pokrywa koszty organizacji wystawy (w tym wynajmu pomieszczeń wystawienniczych, instalacji i demontażu wystawy) oraz zapewnienia ochrony podczas jej trwania.
7. Strona wysyłająca przekaze niezbędne informacje, które powinny zostać umieszczone w katalogach, na dwa miesiące przed otwarciem ekspozycji.
8. Strona przyjmująca pokrywa koszty promocji i reklamy wystawy. Warunki pokrycia kosztów przygotowania i druku katalogów i plakatów zostaną określone w drodze bezpośrednich uzgodnień zainteresowanych instytucji.
9. Strona wysyłająca pokrywa koszty ubezpieczenia ekspozycji na okres transportu i pobytu wystawy poza granicami jej państwa.
10. W przypadku utraty lub uszkodzenia ekspozycji, Strona przyjmująca dostarczy stronie wysyłającej pełną dokumentację, która umożliwi uzyskanie odszkodowania od towarzystwa ubezpieczeniowego. Koszty związane z uzyskaniem wspomnianych dokumentów pokryje Strona przyjmująca.
11. Uszkodzone ekspozyty nie mogą być naprawiane bez uprzedniego upoważnienia Strony wysyłającej.
12. Jeżeli zainteresowane instytucje nie postanowią inaczej, koszty wizyty komisarza wystawy zostaną pokryte zgodnie z zasadami dotyczącymi wymiany osób.

### IV. WYMIANA PUBLIKACJI

Strony uzgadniają, że koszty zakupu i wysyłki publikacji, czasopism i innych materiałów przeznaczonych do wymiany w ramach Programu pokrywa w całości instytucja wysyłająca.

**COOPERATION PROGRAMME  
BETWEEN  
THE MINISTER OF CULTURE AND NATIONAL HERITAGE  
OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDIA  
FOR THE YEARS 2010-2013**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the “Parties”,

in pursuit of deepening the cooperation in the field of culture between both countries and with regard to provisions of the Agreement concerning cultural co-operation between the People’s Republic of Poland and the Republic of India, signed in New Delhi on 27<sup>th</sup> March 1957,

have agreed to the following:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the domain of disseminating information concerning cultural heritage of both countries.

Article 2

1. The Parties shall support cooperation in the field of protection and conservation of monuments between institutions and organizations in the scope of exchange of experiences and implementation of common projects.
2. Each of the Parties shall organize a two-week stay for one expert from the other Party’s country in the field of protection and conservation of monuments. All details pertaining to the stay shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 3

The Parties shall encourage cooperation in the scope of conservation of Stefan Norblin’s works remaining on the territory of the Republic of India.

## Article 4

The Parties shall cooperate in order to prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, pursuant to legal regulations in force in both countries and to relevant international conventions signed by both countries.

## Article 5

1. The Parties shall encourage direct cooperation between International Cultural Centre in Krakow and Indian National Trust for Art and Cultural Heritage (INTACH) in New Delhi.
2. Institutions mentioned in paragraph 1 shall organize a two-week research and education workshops in the field of protection, promotion and management of cultural heritage which shall be held in turn in the Republic of Poland and in the Republic of India (it shall be held for the first time in the Republic of Poland in 2010).

## Article 6

1. The Parties shall support direct cooperation between museums on terms and conditions determined by relevant museums.
2. Each of the Parties shall organize a two-week internship stay for one expert from the other Party's country in the field of museum management. All details pertaining to the stay shall be agreed upon through diplomatic channels.

## Article 7

The Parties shall support development of cooperation between national archives of both countries, pursuant to direct agreements between them, in particular in the scope of organizing visits of archivists, implementation of common projects, exchange of information, publications and copies of archive documents constituting objects of interest to each of the Parties.

## Article 8

The Parties shall support cooperation between national libraries of both countries, in particular in the area of exchange of information and publications.



## Article 9

1. In the field of cinematography, the Parties shall support direct cooperation between institutions, organizations and other entities in the domain of film production, providing film services, exchange of films on commercial and non-commercial terms, organization of film presentations and participation in international festivals organized in the other Party's country, in compliance with the terms and conditions of these festivals.
2. The Parties shall support cooperation between associations of film-makers and national film archives of both countries.

## Article 10

The Parties shall support mutual cooperation in the field of visual and fine arts, including direct contacts between relevant institutions, in order to exchange exhibitions and organize visits of artists and curators.

## Article 11

Each of the Parties shall organize a two-week internship stay for one expert from the other Party's country in the domain of fashion design. All details pertaining to the stay shall be agreed upon by relevant institutions.

## Article 12

1. The Parties shall support cooperation in the fields of dance, theatre, music, folklore with a view to present the most valuable elements in cultural heritage of both countries.
2. The Parties shall provide conditions for exchanges of theatre, dance, music and folklore groups.

## Article 13

The Parties shall support organization of study visits and workshops carried out by theatre directors and other theatre professionals. All details pertaining to the visits shall be agreed upon by relevant institutions.

## Article 14

The Parties shall support presentation of musical pieces of composers originating from the other Party's country.

## Article 15

The Parties shall support translation of literary works of their authors into a language or languages of the other Party.

## Article 16

The Parties shall support direct cooperation between art schools from both countries, in particular fine arts and theatre schools. All details pertaining to the cooperation shall be agreed upon by relevant schools and universities.

## Article 17

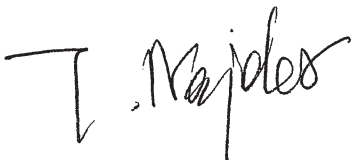
The organizational and financial provisions shall be included in Annex which shall constitute an integral part of this Programme.

## Article 18

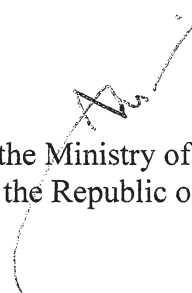
1. The Programme shall enter into force on the date of signing and shall remain in force until 31 December 2013.
2. Validity of the Programme shall be automatically prolonged by the date of entering a new Programme into force, not longer, however, than until 31 December 2014.
3. Either of the Parties may terminate the Programme in a written form before the end of its validity. Termination of the Programme shall become effective six months following the day of receiving the termination notice from the other Party.

Done in.....*New Delhi*.....on.....*17<sup>th</sup> September*.....2010 in two original copies, each in Polish, Hindi and English languages, wherein all three texts are equally authentic. In case of any divergences in interpretation, the English version shall prevail.

Minister of Culture and National Heritage  
of the Republic of Poland



For the Ministry of Culture  
of the Republic of India



**ANNEX****ORGANIZATIONAL AND FINANCIAL PROVISIONS**

The Parties have agreed upon the following terms and conditions within the Programme:

**I VISITS (INCLUDING INTERNSHIP AND STUDY VISITS)**

1. Visits of creators, artists and specialists in the domain of culture may be held within the Programme. The Parties have agreed that a visit shall not be longer than fourteen days.
2. The Sending Party shall provide the Receiving Party with all necessary information concerning individuals participating in the exchange within the Programme, in particular their names and surnames, dates of birth, professions, knowledge of foreign languages, offered programme of stay and approximate date of arrival at least sixty days before the scheduled date of the visit.
3. The Receiving Party shall accept or refuse accepting individuals participating in the exchange within fourteen days following receiving the information stipulated in point 2.
4. In case of acceptance, the Sending Party shall inform the Receiving Party on exact date of arrival and means of transport at least fourteen days before the scheduled date of arrival.
5. The Sending Party shall cover the travel costs to and from the receiving country.
6. The Receiving Party shall cover costs resulting from the Programme of visit, internal travel cost, including cost of local transportation.
7. The Receiving Party shall cover costs of accommodation and board.
8. In case of emergencies occur to the individuals participating in the exchange within the Programme during their stay on the other Party's territory, the Receiving Party shall provide them with medical care. The Sending Party shall guarantee that the individuals participating in the exchange possess insurance policy fulfilling the criteria stipulated in regulations of law effective on the territory of the Receiving Party, ensuring covering costs of necessary treatment in case of a sudden illness or an accident, as well as covering costs of sanitary transport to the country of residence.

**II PERFORMANCES OF ARTISTIC GROUPS**

1. Inquiries concerning the exchange of artistic groups shall be submitted through diplomatic channels at least six months in advance. The Receiving Party shall reply within two months following the receipt of application.

2. The Sending Party shall provide the receiving Party with information concerning artistic groups, performance programme, dates of arrival and departure, as well as shall provide promotional materials at least two months in advance.
3. The Sending Party shall cover travel costs of members of artistic groups both ways.
4. The Receiving Party shall cover travel costs on the territory of its country, accommodation and board for members of artistic groups.
5. The Sending Party shall guarantee that members of artistic groups possess insurance policy stipulated in point I.8.
6. The Sending Party shall cover costs of transportation (both ways) of musical instruments, costumes and elements of stage scenery and fittings.
7. The Receiving Party shall cover costs of internal transportation of musical instruments, costumes and elements of stage scenery and fittings.
8. The Receiving Party shall cover costs of organizing performances, including cost of hiring space and its preparation.

## II EXCHANGE OF EXHIBITIONS

1. The Sending Party shall provide the Receiving Party with any necessary information concerning the exhibition at least three months before the arranged date of its opening.
2. Exhibits shall be delivered to the place of exposition on terms and conditions convenient for both Parties, two weeks before opening the exhibition at the latest.
3. The Sending Party shall cover costs of international transportation of exhibits (both ways).
4. If necessary, the Receiving Party shall cover costs of customs duties due to the exhibition.
5. The Receiving Party shall cover costs of internal transportation of exhibits.
6. The Receiving party shall cover costs of organizing the exhibition (including hiring exhibition space, installation and disassembly of the exhibition) and ensuring security during the exhibition.
7. The Sending party shall provide necessary information which shall be placed in catalogues two months before opening the exhibition.
8. The Receiving Party shall cover costs of promotion and advertisement of the exhibition. Terms and conditions of covering costs of preparing and printing catalogues and posters shall be directly agreed upon by relevant institutions.

9. The Sending Party shall cover cost of insurance of exhibits during their transportation and exhibition outside its national territory.
10. In case of loss or damage to the exhibits, the Receiving Party shall provide the Sending Party with complete documentation in order to facilitate receiving compensation from insurance company. Costs related to obtaining the aforementioned documents shall be covered by the Receiving Party.
11. The damaged exhibits shall not be repaired without prior approval of the Sending Party.
12. Costs of visit of the curator of exhibition shall be covered in line with terms and conditions for the exchange of individuals, unless relevant institutions decide otherwise.

#### IV. EXCHANGE OF PUBLICATIONS

The Parties agree that costs of purchase and dispatch of publications, magazines and other materials to be exchanged within the Programme shall be fully covered by a sending institution.